

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Mult m'est bele la douce conmençance > Tradizione  
manoscritta > CANZONIERE M

---

# CANZONIERE M

- letto 863 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Li%20noviau%202\\_1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Li%20noviau%202_1.jpg)







- letto 646 volte

# Edizione diplomatica

[c. 54 r. B]

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%285%29_15.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%285%29_15.jpg</a></p> | <p><b>li chastelaíns</b></p> <p><b>M</b>out mest bele la douce</p> <p>commencance. du nou -</p> <p>uel tanz al entrant de pascour.</p> <p>que boiz et pre sunt de mainte</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

[c. 54 v. C]

---



|                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%288%2011.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%288%2011.jpg</a></p> | <p>ia certes nen feisse clamour; se ieusse<br/> de moi vengier poissance.<br/> <b>Ne</b> cuidiez pas dame que ie recroie.<br/> de vous amer se vous amer se mors nel<br/> me desfent. quar fine amours tient<br/> mon cuer et maistroie. qui tout me do -<br/> ne a vous entierement. si que ie nai de<br/> moi confort ne ioie. et quil mauient<br/> souuent. que ie moubli pensant entre<br/> la gent. et tel delit ai en mon penseme(n)t.<br/> de vous dame acui amours me rent; q(ue)<br/> sa vous nert; ia parler ne querroie.<br/> <b>Ha</b>; franche rienz puiz quen vostre<br/> manaie. me sui touz mis trop me secou -<br/> rez lent. quar nus dons nest cortouz (con)<br/> trop delaie. si sen esmaie cil qui si atent.<br/> quns petiz biens vaut mieuz se diex<br/> me voie. (con) fait courtoisement. que<br/> dui greigneur fait anuieusement. car<br/> qui le suen done retraianment. son<br/> gre en pert. et si couste ausement. (com)<br/> a celui qui volentiers lotroie.<br/> <b>Chancon</b> va ten la v mes cuers ten -<br/> uoie. nel os dire autrement. la trouue -<br/> ras se mes cuers ne me ment. cors sanz<br/> merci. graille. gras. blanc. et gent; et<br/> vis riant. et grant biaute veraie.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 655 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>M</b>out mest bele la douce<br/>conmencance. du nou -<br/>uel tanz al entrant de pascour.<br/>que boiz et pre sunt de mainte<br/>samblance. blanc et vermeill. couuert<br/>derbe et de flour. et ie sui las du tout<br/>en tel balance. qua mainz iointes a -<br/>our. ma bele perte v ma haute richour.<br/>ne sai le quel. sen ai ioie et paour.<br/>si que souuent chant la v du cuer<br/>plour; car lons respis mesmaie et<br/>mescheance.</p> | <p>Mout m'est bele la douce conmençance<br/>du nouvel tanz a l'entrant de Pascour<br/>que boiz et pré sunt de mainte samblance:<br/>blanc et vermeill, couvert d'erbe et de flour<br/>et je sui las, du tout en tel balance,<br/>qu'a mainz jointes aour<br/>ma bele perte u ma haute richour<br/>ne sai lequel, s'en ai joie et paour<br/>si que souvent chant la u du cuer plour<br/>car lons respis m'esmaie et mescheance.</p>  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>II</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>I</b>a de mon cuer nistra maiz la sam<br/>blance. donc me conquist as mos plainz<br/>de doucour. cele qui iai du tout en ra -<br/>membrance. si que mes cuers ne sert dau -<br/>tre labour. ha; franche rienz en qui iai<br/>ma fiance. merci pour vostre honour.<br/>car sen vous truis le samblant menteor.<br/>mort mauriez aloi de trahitour. si en<br/>vaudroit mout mainz vostre valour;<br/>se mocíjez einsinc par deceuance.</p>           | <p>Ja de mon cuer n'istra maiz la samblance<br/>donc me conquist as mos plainz de douçour<br/>cele qui j'ai du tout en ramembrance<br/>si que mes cuers ne sert d'autre labour.<br/>Ha! Franche rienz en qui j'ai ma fiance,<br/>merci pour vostre honour!<br/>Car s'en vous truis le samblant menteor<br/>mort m'avriez a loi de trahitour,<br/>si en vaudroit mout mainz vostre valour<br/>se m'ociiez einsinc par decevance.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>III</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>H</b>a; (com) ma mort de debonaire lance.<br/>seínsi me fait morir atel dolour. de ses<br/>biauz ieuz me vint sanz desfiance; fe -<br/>rir v cors. que ni ot autre tour. mout<br/>volentiers en preisse vengeance. par dieu<br/>le creatour. tel que mil foiz la peusse le<br/>iour; ferir v cuer dautretele sauour. ne<br/>ia certes nen feisse clamour; se ieusse<br/>de moi vengier poissance.</p>                                              | <p>Ha, com m'a mort de debonaire lance<br/>s'einsi me fait morir a tel dolour!<br/>De ses biaux ieuz me vint sanz desfiance<br/>ferir u cors que n'i ot autre tour.<br/>Mout volontiers en preïsse vengeance<br/>par Dieu le Creatour,<br/>tel que mil foiz la peüsse le jour<br/>ferir u cuer d'autretele savour,<br/>ne ja certes n'en feïsse clamour<br/>se j'eüsse de moi vengier poissance.</p>                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>IV</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ne cuidiez pas dame que ie recroie.<br/>de vous amer se vous amer se mors nel<br/>me desfent. quar fine amours tient<br/>mon cuer et maistroie. qui tout me do -<br/>ne a vous entierement. si que ie nai de<br/>moi confort ne ioie. et quil mauient<br/>souuent. que ie moubli pensant entre<br/>la gent. et tel delit ai en mon penseme(n)t.<br/>de vous dame acui amours me rent; q(ue)<br/>sa vous nert; ia parler ne querroie.</p>      | <p>Ne cuidiez pas, dame, que je recroie<br/>de vous amer, se vous amer, se mors nel me<br/>desfent<br/>quar fine amours tient mon cuer et maistroie<br/>qui tout me done a vous, entierement,<br/>si que je n'ai de moi confort ne joie<br/>et qu'il m'avient souvent<br/>que je m'oubli pensant entre la gent<br/>et tel delit ai en mon pensement<br/>de vous, dame a cui amours me rent,<br/>que s'a vous n'ert ja parler ne querroie.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>V</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>Ha</b>; franche rienz puiz quen vostre<br/>manaie. me sui touz mis trop me secou -<br/>rez lent. quar nus dons nest cortois (con)<br/>trop delaie. si sen esmaie cil qui si atent.<br/>quns petiz biens vaut mieuz se diex<br/>me voie. (con) fait courtoisement. que<br/>dui greigneur fait anuëusement. car<br/>qui le suen done retraianment. son<br/>gre en pert. et si couste ausement. (com)<br/>a celui qui volentiers lotroie.</p> | <p>Ha! Franche rienz, puiz qu'en vostre manaie<br/>me sui touz mis, trop me secourez lent<br/>quar nus dons n'est cortois con trop delaie,<br/>si s'en esmaie cil qui si atent,<br/>q'uns petiz biens vaut mieuz se Diex me voie<br/>c'on fait courtoisement<br/>que dui greigneur fait anuieusement<br/>car qui le suen done retraianment<br/>son gré en pert et si couste ausement<br/>com a celui qui volentiers l'otroie.</p>             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>VI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Chancon va ten la v mes cuers ten -<br/>uoie. nel os dire autrement. la trouue -<br/>ras se mes cuers ne me ment. cors sanz<br/>merci. graille. gras. blanc. et gent; et<br/>vis riant. et grant biaute veraie.</p>                                                                                                                                                                                                                           | <p>Chancon, va t'en la u mes cuers t'envoie<br/>nel os dire autrement<br/>la trouveras, se mes cuers ne me ment,<br/>cors sanz merci, graille, gras, blanc et gent<br/>et vis riant et grant biauté veraie.</p>                                                                                                                                                                                                                               |

- letto 532 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-35>

#### Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f125.item.r=fran%C3%A7ais%20844>